

Ю. В. ГОРШУНОВ

КИТАЙСКИЕ КУЛЬТУРЕМЫ КАК МАРКЕРЫ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ

В статье в социально-культурном аспекте рассмотрены китайские культуремы, представленные в книге американского культуролога Э. Хирша «Культурная грамотность: что нужно знать каждому американцу», которые, по мнению составителя, хорошо известны образованным американцам и должны входить в их «культурную грамотность». С нашей стороны предложены некоторые китайские культуремы, кандидаты во вхождение в сферу культурной грамотности.

Ключевые слова: культурную грамотность, реалии-культуремы, идеологемы, прецедентные имена, онимы, топонимы.

YU. V. GORSHUNOV

CHINESE CULTUREMEMS AS MARKERS OF CULTURAL LITERACY

The article examines Chinese cultural concepts from the socio-cultural aspect, presented in the book by the American cultural scientist E. Hirsch “Cultural Literacy: What Every American Needs to Know”, which, according to the author, are well known to educated Americans and should be included in their “cultural literacy”. On our part, we have proposed some Chinese cultural concepts that are candidates for inclusion in the sphere of cultural literacy.

Keywords: cultural literacy, realia-cultural concepts, ideologemes, precedent names, onyms, toponyms

В приложении к своей книге культурологической направленности “Cultural Literacy: What Every American Needs to Know” известный американский исследователь-культуролог Эрик Хирш и его коллеги приводят обширный список культурем, которые отражают ценности и артефакты мировой культуры [4]. Предметом нашего интереса в этом списке явились китайские культуремы. Автор продолжает разрабатывать тему, затронутую в одной из ранних работ [1]. В данной статье ставится цель рассмотреть китайские культуремы, представленные в книге, в лингвистическом и социально-культурном аспектах и, со своей стороны, предложить некоторые китайские культуремы, которые мы рассматриваем в качестве кандидатов во вхождение в сферу культурной грамотности.

По мнению составителей списка, включенные в перечень ценности и артефакты, хорошо известны образованным американцам. К ним относятся культуремы, называющие прецедентные имена китайских лидеров современности (XX в.), видных философов прошлого, некоторые значимые исторические события и социальные группы, имеющие к ним отношение, топонимы и объекты, имеющие всемирную культурную значимость, религиозные и философские понятия и др.

Обратимся вначале к характеристике топонимов как самой репрезентативной группе культурем. Они называют города: столицу страны и центры ее территорий и районов, гидрографические объекты и др.:

- **China** – Китай;
- **People's Republic of China (PRC)** – Китайская Народная Республика/КНР;
- **Beijing (Peking)** – Пекин, столица Китая;
- **Hong Kong** – Гонконг, особый административный район на юго-восточном побережье Китая с 1997 (английское название территории Сянган на юго-востоке Китая);
- **Taipei** – Тайбэй, столица Тайваня;
- **Taiwan** – Тайвань, территория на юго-востоке Китая, на о. Тайвань и прилегающих к нему островах, политический статус которой не определён;
- **Tibet** – Тибет, автономный район Китая, расположенный на Тибетском нагорье;
- **Yangtze River** – Янцзы(-цзян), самая длинная и многоводная река в Китае и Евразии, играющая важную роль в экономике Китая, поскольку бассейн Янцзы обеспечивает около половины всей рыбы, потребляемой в Китае, и две трети риса;
- **Great Wall of China** – Великая Китайская стена, разделительная стена длиной почти 9000 км, протянувшаяся по 15 провинциям, районам и муниципалитетам Китая, построенная в древнем Китае для защиты государства от кочевого народа хунну и являющаяся крупнейшим памятником архитектуры;
- **Canton** – Кантон, европейское название китайского города Гуанчжоу (**Guangzhou**).

Репрезентативны политические идеологически окрашенные термины (идеологемы):

- **Red China** – коммунистический Китай;
- **Great Proletarian Cultural Revolution**, «Великая пролетарская культурная революция» — так назвали серию идейно-политических кампаний в Китае 1966 - 1976 годов. Кампании были развёрнуты лично Председателем Мао Цзэдуном, либо проводились от его имени. В период культурной революции под предлогами противодействия возможной «реставрации капитализма» и «борьбы с внутренним и внешним ревизионизмом» выполнялись цели по дискредитации и уничтожению политической оппозиции. Для «революции» были характерны насильственные действия полувоенных красногвардейцев, состоявших в основной из студентов [2, с. 504].
- **Red Guards** – «красногвардейцы» или «красные охранники» – отряды молодежи, сформированные в 1966 - 1968 годах для расправы с политическими, общественными и культурными деятелями;
- **Gang of Four** – «Банда четырех», группа из четырех соратников, включая жену Мао Цзэдуна, вовлеченных в реализацию Культурной революции;
- **the Long March** – «Великий поход» (или «Северо-западный поход») — историческое продвижение шестидесятитысячной армии китайских коммунистов из южного Китая через труднодоступные горные районы на север в 1934 - 1936 годах протяженностью 10 000 км под давлением националистических гоминьдановских войск [2, с. 156]. В результате, коммунистическую

революционную базу, которая была почти уничтожена Гоминьданом (**Kuomintang**), удалось переместить с юго-востока на северо-запад Китая, а Мао Цзэдун стал безусловным лидером компартии. «Великий поход» – движение с боями через всю территорию огромной страны, в тылу у превосходящего противника, форсируя реки, преодолевая горные перевалы, маршируя через болотные топи, вошел в историю Китая красной нитью.

Включение в список китайских культурем прецедентных имен собственных отсылает нас к личностям, значимым для истории Китая в исторических, политических, религиозных, философских и иных контекстах, например,

- имя древнего мыслителя и философа Конфуция (кит. Кун-Цзы, реже *кит.* Кун Фу-Цзы) латинизировано как **Confucius**. Его учение оказало глубокое влияние на цивилизацию Китая и Восточной Азии, став основой философской системы, известной как конфуцианство. Конфуций учил, что не только в семье, но и во всем государстве должен соблюдаться порядок в отношениях между старшими и младшими, основными постулатами философии которого была вера в способность обыкновенного человека стать лучше, умнее и прекраснее;

- имя древнекитайского философа VI-V веков до н. э **Lao-tse (Lao-Tzu, Laozi)** – Лао-цзы, считающегося современником Конфуция, и которому приписывается авторство классического даосского философского трактата «Дао Дэ Цзин» (**Tao Te Ching**), единственного важнейшего текста в китайской духовности. Идея о равновесии была основной мыслью, объединявшей философию Лао-Цзы и Конфуция;

- имя «великого кормчего», коммунистического революционера и основателя Китайской Народной Республики Мао Цзэдуна - **Mao Tse Tung (Mao Zedong)** сопровождается в списке термином **Maoism** - маоизм (идейно-теоретические установки Мао Цзэдуна - основа государственной политики Китая в 1950-1960 гг.);

- имя соратника по партии Чжоу Эньлая – **Chou En-lai (Zhou En-lai)**, политического деятеля, который был первой главой Госсовета КНР с момента образования КНР в 1949 до своей смерти в 1976;

- список также содержит имя китайского государственного деятеля и генерала, президента Китая в 1928 - 31 и 1943 - 49 годах, и Тайваня в 1950 - 75 годах Чан Кайши - **Chiang Kai-shek** (1887 - 1975). Он пытался объединить Китай военным путем в 1930-х годах, но побежденный коммунистами, был вынужден покинуть материковый Китай в 1949 году и создал отдельное националистическое китайское государство на Тайване [2, с. 1103].

- К области философии относится приводимое в списке противопоставление **Yin/Yang** *кит. филос.* инь, женское начало + ян, мужское начало. Инь – пассивный женский принцип вселенной, характеризующийся как женский и поддерживающий и связанный с землей, тьмой и холодом. Противопоставляется ян – активному мужскому принципу вселенной, характеризующемуся как мужской и творческий и связанный с небом, теплом и светом.

- Список содержит также слово **typhoon**. Считается, что оно пришло из китайского *tai fung*, означающего 'big wind' – «большой ветер». Тайфун – это ураган огромной разрушительной силы, бывающий в юго-восточной Азии и западной части Тихого океана.

Не относится к китайским культуремам, но косвенно отсылает к Китаю и китайцам выражение **Yellow peril** – «жёлтая опасность», «жёлтая угроза» (якобы исходящая от жёлтой расы), которое впервые появилось в 1900 г. для описания угрозы белокожим и миру вообще со стороны азиатских народов, в частности китайцев. «Жёлтая опасность» – расистская метафора, изображающая народы «жёлтой» монголоидной расы Восточной или Юго-Восточной Азии в качестве экзистенциальной угрозы «белой» европеоидной расе и её народам. Расистские и культурные стереотипы о «желтой опасности» зародились в конце XIX века, когда китайские рабочие (люди с другим цветом кожи, внешностью, языком и культурой) легально иммигрировали в Австралию, Канаду, США и Новую Зеландию, где их трудовая этика непреднамеренно спровоцировала расистскую реакцию против китайских общин, согласившихся работать за более низкую заработную плату, чем местное белое население. В словаре [3] **yellow peril** поясняется как: 1 [20C] a *derog.* term for any oriental person - уничижительный термин для любого восточного человека; 2 [20C] the Communist Chinese – китайский коммунист <...> [3, с. 1304].

Таким образом, в фокусе нашего внимания были китайские культуремы, отсылающие к прецедентным именам китайских лидеров современности и видных философов прошлого, некоторые значимые исторические события и социальные группы, имеющие к ним отношение, топонимы и объекты всемирной культурной значимости, религиозные и философские понятия и др. Они получили лингвистическое и социокультурное описание. С нашей стороны предлагаем рассмотреть некоторые китайские культуремы, которые можно считать кандидатами во вхождение в сферу культурной грамотности.

За время, прошедшее со дня публикации книги, в фоновых знаниях и в культурной грамотности образованных американцев и англичан несомненно появились новые китайские культуремы. Мы полагаем, что такую возможность могли получить такие понятия, как **feng shui, dim sum, Kung Pao Chicken, Lo Mein, jiaozi, Peking duck, wok, oolong, taikonaut, wu shu, yuan**, онимы **the Celestial Empire, the Silk Road, Tiananmen Square, Harbin, Shanghai, Xi Jinping** и мн. др., которые стали хорошо знакомы обывателю благодаря СМИ, художественной литературе и распространению китайских ресторанов.

Согласно древней китайской системе фэн-шуй, **Feng shui**, организация пространства вокруг дома и внутри него влияет на судьбу владельца. Адепты этой даосской практики символического освоения пространства считают, что с помощью фэншуй можно выбрать «наилучшее» место для строительства дома, расстановки мебели в нем, а также для захоронения.

Популярность китайской кухни и доступность китайских ресторанов сделали обиходными словами многие популярные виды китайской еды на вы-

нос (take-aways), позволяющие быстрым и удобным способом насладиться вкусами китайской кухни: **dim sum**, **Lo Mein**, **Jiaozi**, **Peking duck** и др. **Dim sum** - димсамы или дим-симы – кушанье, похожее на пельмени с различными начинками (обычно это небольшие кусочки мяса или овощей, завернутые в рис или легкий хлеб), которые готовятся на пару или в горячем масле. Димсамы охотно едят за ланчем [5, с. 359]. Популярное острое блюдо в сычуаньской кухне курица Кунг Пао, **Kung Pao Chicken**, известно своими смелыми и острыми вкусами; готовится из нарезанной кубиками курицы, арахиса, овощей и перца чили. **Lo Mein**, Ло мейн — китайское блюдо с лапшой, обжаренной с различными овощами, мясом (обычно с говядиной, курицей, свиной) или морепродуктами (часто это креветки). Традиционным и любимым блюдом китайской кухни являются **Jiaozi**, цзяоцзы – китайские пельмени. На протяжении многих веков остается любимым блюдом китайцев утка по-пекински, **Peking duck**, которую запекают целой тушкой до хрустящей корочки, а затем подают с тонкими блинами, зеленым луком и сладким соусом из бобов. Мясо срезают с кости и заворачивают в блин с зеленым луком и соусом. Хрустящая корочка также подается как отдельное блюдо. В эту группу мы относим название глубокой круглой китайской сковороды или котелка с выпуклым днищем – **wok**. Вок, используемый в китайской кухне для быстрого приготовления блюд в горячем масле методом обжаривания, имеется во многих семьях в Британии и США и используется не только для приготовления китайской, но и западной еды [5, с. 1535]. Удачно вписывается в систему культурем название одного из любимых сортов чая самых знатных людей всего мира **Oolong**. Чай улун завоевал особую популярность. Считается, что улун ароматом похож на зеленый чай, а вкусом — на черный.

Примерно с 1998 в англоязычной печати употребляется термин **taikonaut** – «тайконавт», которым некоторые англоязычные СМИ стали обозначать профессиональных космонавтов из Китая. Китайские космонавты – это тайконавты – «Небесные мореплаватели».

Многие люди знают о традиционной китайской оздоровительной и спортивной гимнастике **wu shu** – ушу, у-шу, а некоторые практикуют ее.

Значимое место в культурной грамотности занимает основная денежная единица Китая, в которой измеряется стоимость «народных денег» - жэньминьби (Renminbi) юань, **yuan**. Юань равен 10 цзяо (**10 jiao**) или 100 фэням (**100 fen**). Китайская валюта показывает относительную стабильность и надежность. В условиях сложившейся политической и экономической обстановки инвестиции в юань стали привлекательными. Юань, скорее всего, станет основной мировой резервной валютой.

На очереди несколько имен собственных, включая географические названия и личное имя, которые, по нашему мнению, хорошо известны образованным англо-саксонцам и входят в их культурную грамотность.

В массмедиа для обозначения Китая нередко прибегают к рекламному названию **the Celestial Empire** – Поднебесная. Это одно из множества названий, которые сами китайцы использовали с древности. Оно отражало пред-

ставления о том, что китайское государство фактически охватывает всю обитаемую Вселенную и является мировой империей, единственным культурным государством мира. Еще одна реалья, ассоциируемая с Китаем - **the Silk Road** – «Шелковый путь», а также «Великий шёлковый путь» обозначает караванную дорогу, которая в Античности и в Средние века связывала Восточную Азию со Средиземноморьем. Это была сеть маршрутов, используемых торговцами на протяжении более 1500 лет, с момента, когда династия Хань в Китае открыла торговлю в 130 г. до н. э., до 1453 г. н. э., когда Османская империя закрыла торговлю с Западом. По Шелковому пути путешествовало множество товаров, но название дано потому, что Шелковый путь использовался, в первую очередь, для вывоза шёлка из Китая в Европу, где он одевал королевские семьи и богатых покровителей.

Одна из крупнейших общественных площадей в мире **Tiananmen Square**, расположенная в центре Пекина, стала широко известна мировому сообществу в связи с жестоким подавлением протестов и гибели большой массы протестующих в 1989 году, когда в мае того года китайские студенты и рабочие собрались на площади, чтобы потребовать большей политической открытости. То, что начиналось как похороны политического лидера Ху Яобана (Hu Yaobang), превратилось в масштабный протест против китайского правительства. В результате, 20 мая руководство Китая ввело в Пекине военное положение. Протесты продолжились, и тогда в ночь с 3 на 4 июня Народно-освободительная армия штурмовала площадь танками, подавив протесты с ужасающими человеческими жертвами.

Говоря о Китае и его городах, нельзя обойти вниманием города **Harbin** (Харбин) и **Shanghai** (Шанхай). Китайский город Харбин – столица самой северной провинции Китая Хэйлунцзян, город с уникальной историей. Его основали в 1898 году рабочие и переселенцы из России как станцию на строящейся в это время Китайско-Восточной железной дороге, которая должна была обеспечивать постоянное сообщение между европейской частью России, Владивостоком и Порт-Артуром. В течение нескольких десятилетий Харбин был центром русской диаспоры в Китае, что наложило особый отпечаток на его внешний облик. У Харбина есть неофициальные названия: «восточная Москва» и «город льда» (с некоторых пор там проводится зимний фестиваль ледяных скульптур).

Шанхай – самый густонаселенный город по площади и крупнейший финансовый центр Китая. Он был одним из первых китайских портов, открытых для западной торговли, и долгое время доминировал в торговле страны.

Имя «верховного лидера» Китая с марта 2013 Си Цзиньпина (**Xi Jinping**) и его социально-политическая деятельность постоянно находятся в фокусе мировых СМИ, особенно когда речь идет о событиях в Китае и его отношениях с Россией и США, и потому оно хорошо знакомо англоговорящему обществу. В руках Си Цзиньпина сосредоточена почти неограниченная власть: он действующий председатель КНР, генеральный секретарь ЦК КПК и председатель Центрального военного совета, что делает его верховным главнокомандующим вооруженными силами.

Находясь постоянно в поле зрения англоговорящих читателей, телезрителей, пользователей Интернета, приведенные выше культуруносные единицы китайского языка новейшего периода, имеют высокую вероятность вхождения в социокультурный фон и так называемую культурную грамотность образованных представителей англоязычного сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Горшунов, Ю. В.* Заимствование и освоение русских культурем англоязычным сообществом / Ю. В. Горшунов // Вестник БирГПИ: Филология. Вып. 4. – Бирск, 2004. – С. 70–74.
2. *Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь*: – М.: «Издательство «АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ИПЦ «Дизайн. Информация. Картография», 2004. ЛП, [1256] с.: ил., карт.
3. *Green, J.* Cassell's Dictionary of Slang / J. Green. – London: Cassel, 2003. – 1326 p.
4. *Hirsh, E. D. Jr.* Cultural Literacy: What Every American Needs to Know / E. D. Hirsh. – Vintage Books: Random House. – N.Y., 1988. – 251 p.
5. *Longman Dictionary of English Language and Culture*. New Edition. 2nd impression, 1999. – 1568 p.

Информация об авторе:

Горшунов Юрий Владимирович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии Уфимского университета науки и технологий (Бирский филиал), г. Бирск, Республика Башкортостан, Российская Федерация.